

XVI Congreso Internacional de Investigación y Práctica Profesional en Psicología. XXXI Jornadas de Investigación. XX Encuentro de Investigadores en Psicología del MERCOSUR. VI Encuentro de Investigación de Terapia Ocupacional. VI Encuentro de Musicoterapia. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, 2024.

# Revisión sistemática de recomendaciones para la construcción y adaptación de instrumentos de evaluación psicológica.

Deleersnyder, Guido, Laguna, Sofía Mariana y Fritz, María Sol.

Cita:

Deleersnyder, Guido, Laguna, Sofía Mariana y Fritz, María Sol (2024). *Revisión sistemática de recomendaciones para la construcción y adaptación de instrumentos de evaluación psicológica. XVI Congreso Internacional de Investigación y Práctica Profesional en Psicología. XXXI Jornadas de Investigación. XX Encuentro de Investigadores en Psicología del MERCOSUR. VI Encuentro de Investigación de Terapia Ocupacional. VI Encuentro de Musicoterapia. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.*

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/000-048/94>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/evo3/yQ9>

*Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.*

# REVISIÓN SISTEMÁTICA DE RECOMENDACIONES PARA LA CONSTRUCCIÓN Y ADAPTACIÓN DE INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN PSICOLÓGICA

Deleersnyder, Guido; Laguna, Sofía Mariana; Fritz, María Sol  
Universidad de Buenos Aires. Facultad de Psicología. Buenos Aires, Argentina.

## RESUMEN

Debido a las falencias habitualmente identificadas en el reporte de datos en las revisiones de instrumentos de evaluación, se considera necesario facilitar el acceso a dicha bibliografía. Objetivos: a) examinar normativas y recomendaciones para la construcción y adaptación de instrumentos de evaluación psicológica, b) conocer las tendencias dentro del área. Metodología: Se siguieron los lineamientos PRISMA. Se realizó una búsqueda en las bases PubMed, VHL (BINACIS; BBO y BDEFN), y el repositorio de CONICET de trabajos publicados hasta mayo de 2024. Se implementaron los siguientes criterios de inclusión: 1) guías prácticas, revisiones bibliográficas y estudios que establecieran recomendaciones 2) escritos en español, portugués o inglés; 3) publicados en revistas con referato. Resultados: Se obtuvieron 2541 artículos. 14 cumplieron con los criterios establecidos. Se evaluó la metodología de estos trabajos, el riesgo de sesgo y la transparencia del reporte de datos. Se realizó un diagrama de Flow para describir el proceso de cribado y se desarrolló una tabla de contenido para procesar la información de los resultados. Discusión: Se identifican distintas recomendaciones y checklist destinadas a facilitar la producción de dichos artículos. A su vez, se desarrollan direcciones futuras para el área y se delimitan potenciales focos de trabajo.

## Palabras clave

Revisión Sistemática - Evaluación Psicológica - Construcción - Adaptación

## ABSTRACT

SYSTEMATIC REVIEW OF RECOMMENDATIONS FOR THE CONSTRUCTION AND ADAPTATION OF PSYCHOLOGICAL ASSESSMENT INSTRUMENTS

Due to the shortcomings usually identified in the reviews of assessment instruments regarding the reporting of data, it is necessary to facilitate access to bibliography on this subject. Objectives: a) to examine regulations and recommendations for the construction and adaptation of psychological assessment instruments, b) to know the trends within the area. Methodology: The PRISMA guidelines were followed. A search was carried out in the PubMed, VHL (BINACIS; BBO and BDEFN), and the CONICET repository of works published until May 2024. The following

inclusion criteria were implemented: 1) practical guidelines, bibliographic reviews and studies that established recommendations 2) written in Spanish, Portuguese or English; 3) published in refereed journals. Results: 2541 articles were obtained. 14 met the established criteria. The methodology of these studies, the risk of bias and the transparency of the data reporting were evaluated. A Flow diagram was made to describe the screening process and a table of contents was developed to process the information from the results. Discussion: Different recommendations and checklists are identified to facilitate the production of these articles. At the same time, future directions for the area are developed and potential work focuses are delimited.

## Keywords

Systematic Review - Psychological Evaluation - Construction - Adaptation

## BIBLIOGRAFÍA

- Agin, A., Charrie, A., Chikh, K., Tabarin, A. y Vezzosi, D. (2013). Prueba rápida: Práctica clínica e interpretación: Consenso de la Sociedad Francesa de Endocrinología: Hipoglucemia en adultos no diabéticos. En *Annals of Endocrinology* (Vol. 74, No. 3, págs. 174-184).
- Alkhaffaf, B., Blazeby, J. M., Metryka, A., Glenn, A. M., Adeyeye, A., Costa, P. M., ... & Bruce, I. A. (2021). Methods for conducting international Delphi surveys to optimise global participation in core outcome set development: a case study in gastric cancer informed by a comprehensive literature review. *Trials*, 22(1), 410.
- Beaton, D., Bombardier, C., Guillemin, F., & Ferraz, M. B. (2007). Recommendations for the cross-cultural adaptation of the DASH & Quick-DASH outcome measures. *Institute for Work & Health*, 1(1), 1-45.
- Caicedo Cavagnis, E. E., & Zalazar Jaime, M. F. (2018). Entrevistas cognitivas: revisión, directrices de uso y aplicación en investigaciones psicológicas.
- de Minzi, M. C. R. (2008). Nuevas tendencias en psicometría. *Revista Evaluar*, 8(1), 01-19.
- Gregory, K. D., Chelmsow, D., Nelson, H. D., Van Niel, M. S., Conry, J. A., Garcia, F., ... & Women's Preventive Services Initiative\*. (2020). Screening for anxiety in adolescent and adult women: A recommendation from the women's preventive services initiative. *Annals of internal medicine*, 173(1), 48-56.

- Hall, D. A., Zaragoza Domingo, S., Hamdache, L. Z., Manchaiah, V., Thammaiah, S., Evans, C., ... & International Collegium of Rehabilitative Audiology and TINnitus Research NETwork. (2018). A good practice guide for translating and adapting hearing-related questionnaires for different languages and cultures. *International Journal of Audiology*, 57(3), 161-175.
- Iliescu, D., Bartram, D., Zeinoun, P., Ziegler, M., Elosua, P., Sireci, S., ... & Camara, W. (2024). The Test Adaptation Reporting Standards (TARES): reporting test adaptations. *International Journal of Testing*, 24(1), 80-102. tests and strategies—from test accuracy to patient-important outcomes and recommendations. *Journal of clinical epidemiology*, 111, 69-82.
- Muniz, J., Elosua, P., & Hambleton, R. K. (2013). International Test Commission Guidelines for test translation and adaptation. *Psicothema*, 25(2), 151-157.
- Reichenheim, M. E., Hökerberg, Y. H. M., & Moraes, C. L. (2014). Assessing construct structural validity of epidemiological measurement tools: a seven-step roadmap. *Cadernos de Saúde Pública*, 30, 927-939.
- Rigo, D. Y., & Donolo, D. S. (2013). El proceso de hallar, adaptar y validar un instrumento de medición: decisiones tomadas en la cocina del investigador. Cuadernos de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales. Universidad Nacional de Jujuy, (44), 87-99.
- Rios, J. A., & Sireci, S. G. (2014). Guidelines versus practices in crosslingual assessment: A disconcerting disconnect. *International Journal of Testing*, 14, 289-312. doi:10.1080/15305058.2014.924006
- Schünemann, H. J., Mustafa, R. A., Brozek, J., Santesso, N., Bossuyt, P. M., Steingart, K. R., ... & GRADE Working Group. (2019). GRADE guidelines: 22. The GRADE approach for tests and strategies—from test accuracy to patient-important outcomes and recommendations. *Journal of clinical epidemiology*, 111, 69-82.
- Sousa, V. D., & Rojjanasrirat, W. (2011). Translation, adaptation and validation of instruments or scales for use in cross-cultural health care research: a clear and user-friendly guideline. *Journal of evaluation in clinical practice*, 17(2), 268-274.
- Streiner, D. L., & Kottner, J. (2014). Recommendations for reporting the results of studies of instrument and scale development and testing. *Journal of advanced nursing*, 70(9), 1970-1979.
- Teig, C. J., Bond, M. J., Grotle, M., Kjøllestad, M., Saga, S., Cvancarova, M. S., ... & Martini, A. (2023). A novel method for the translation and cross-cultural adaptation of health-related quality of life patient-reported outcome measurements. *Health and Quality of Life Outcomes*, 21(1), 13.
- Valdivia Vázquez, J. A. (2014). Test adaptation activities across languages and cultures (Order No. 3640085). Retrieved from <https://search.proquest.com/docview/1625043213?accountid=14777>